

# Índice

PRÓLOGO .....	11
ABREVIATURAS .....	13
INTRODUCCIÓN .....	15
1. LA FRASEOLOGÍA .....	19
2. PRESENTACIÓN Y DELIMITACIÓN DEL ESTUDIO .....	25
2.1. PROCEDIMIENTOS EXISTENTES EN FRANCÉS Y ESPAÑOL PARA REALZAR LA EXPRESIVIDAD Y LA INTENSIDAD DE LA SIGNIFI- CACIÓN .....	25
2.1.1. <i>Significación particular de la forma femenina</i> .....	25
2.1.2. <i>Los sufijos</i> .....	25
2.1.3. <i>Los hipocorísticos</i> .....	26
2.1.4. <i>El superlativo relativo</i> .....	26
2.1.5. <i>El superlativo absoluto</i> .....	26
2.1.6. <i>La construcción comparativa, superioridad e             inferioridad</i> .....	26
2.1.7. <i>Las unidades fraseológicas</i> .....	26
2.2. DELIMITACIÓN DEL ESTUDIO .....	28
2.3. ELABORACIÓN DEL CORPUS .....	29
3. ANÁLISIS Y ESTUDIO DE LAS LOCUCIONES VERBALES QUE REALZAN LA EXPRESIVIDAD .....	33
3.1. CLASIFICACIÓN Y REGULARIDAD DE LAS LOCUCIONES VERBALES QUE REALZAN LA EXPRESIVIDAD .....	34
3.2. ANÁLISIS DE LAS CLASES Y DE LOS MEDIOS SINTÁCTICOS UTILI- ZADOS EN LAS LOCUCIONES PARA REALZAR LA EXPRESIVIDAD ....	37
3.2.1. <i>Locuciones verbales con modificador sencillo             o natural</i> .....	37
3.2.2. <i>Locuciones que utilizan un medio sintáctico o             gramatical</i> .....	38
3.2.2.1. <i>Las comparaciones</i> .....	39
3.2.2.2. <i>Locuciones verbales con una con-                 junción de coordinación</i> .....	43

3.2.2.3.	Locuciones verbales con negación .....	45
3.2.2.4.	Locuciones verbales con una estructura del tipo No V Neg Ni X .....	47
3.2.3.	<i>Construcciones con dos o tres complementos fijos..</i>	48
3.2.4.	<i>Resultados globales de los medios sintácticos utilizados por las locuciones verbales para aumentar o realzar la expresividad .....</i>	51
3.3.	LOCUCIONES VERBALES QUE RECIBEN SU EXPRESIVIDAD DE FACTORES EXTERNOS A LA COMBINACIÓN SINTÁCTICA DE SUS ELEMENTOS .....	53
3.3.1.	<i>La idiomáticaidad .....</i>	54
3.3.2.	<i>Interpretación de las locuciones verbales: significado transparente / significado opaco .....</i>	55
3.3.3.	<i>Los gestos, la mimica, la iconicidad .....</i>	56
3.3.4.	<i>Procedimientos retóricos .....</i>	58
3.3.5.	<i>La sinonimia .....</i>	61
3.3.5.1.	Tipología de los grupos de locuciones verbales sinónimos .....	65
3.3.5.2.	Registros de lengua de las unidades fraseológicas .....	67
3.3.5.3.	Series lexicales de intensidad progresiva .....	71
3.3.5.4.	¿Existe la sinonimia en las unidades fraseológicas? .....	74
4.	LA TRADUCCIÓN DE LAS LOCUCIONES VERBALES INTENSIVAS .....	77
4.1.	IDÉNTICA ESTRUCTURA Y MISMAS PALABRAS SEMÁNTICAS .....	81
4.2.	ESTRUCTURA DIFERENTE Y MISMAS PALABRAS SEMÁNTICAS .....	82
4.2.1.	<i>Diferencia leve de estructura .....</i>	82
4.2.2.	<i>Diferencia apreciable en la estructura .....</i>	83
4.3.	DIFFERENTE ESTRUCTURA Y DIFERENTES PALABRAS SEMÁNTICAS .	83
4.4.	UNIDAD FRASEOLÓGICA EN UNO DE LOS IDIOMAS Y PERÍFRASIS VERBAL EN EL OTRO .....	83
4.5.	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN .....	84
5.	CONCLUSIONES .....	91
6.	ÍNDICES ALFABÉTICOS DE LAS LOCUCIONES VERBALES, EN FRANCÉS Y ESPAÑOL .....	95
6.1.	ÍNDICE ESPAÑOL .....	97
6.2.	ÍNDICE FRANCÉS .....	219

7. LOCUCIONES VERBALES ORDENADAS TEMÁTICAMENTE CON SU TRADUCCIÓN .....	323
7.1. CALIDAD DE ALGO .....	323
7.2. EL COMPORTAMIENTO HUMANO .....	324
7.2.1. <i>Abstraerse / Distraerse</i> .....	324
7.2.2. <i>Concordia / Discordia</i> .....	325
7.2.2.1. <i>Concordia / Cansarse de alguien de algo</i> .....	327
7.2.2.2. <i>Concordia / Enfadarse</i> .....	327
7.2.2.3. <i>Concordia / Molestar</i> .....	331
7.2.2.4. <i>Concordia / Reprender</i> .....	331
7.2.3. <i>Formas de actuar</i> .....	333
7.2.4. <i>Impresionar (se)</i> .....	341
7.3. COMPRENDER / SABER .....	342
7.4. COMUNICACIÓN .....	345
7.5. CONFIANZA .....	356
7.5.1. <i>Confiarse</i> .....	356
7.6. CORDURA / LOCURA .....	358
7.7. DECISIÓN / DETERMINACIÓN .....	359
7.8. DESCRIPCIÓN DE LAS PERSONAS .....	360
7.8.1. <i>Físico</i> .....	360
7.8.2. <i>Belleza</i> .....	361
7.8.3. <i>Calvicie</i> .....	362
7.8.4. <i>Delgadez / Gordura</i> .....	363
7.8.5. <i>Fuerza</i> .....	364
7.8.6. <i>Parecido físico</i> .....	365
7.8.7. <i>Facultades / Inteligencia</i> .....	365
7.8.8. <i>Habilidad</i> .....	367
7.8.9. <i>Genio</i> .....	367
7.8.10. <i>Modales</i> .....	369
7.8.11. <i>Personalidad / Forma de ser</i> .....	369
7.8.11.1. <i>Avaricia</i> .....	369
7.8.11.2. <i>Conformarse</i> .....	370
7.8.11.3. <i>Obstinación</i> .....	372
7.8.11.4. <i>Resignación</i> .....	372
7.8.11.5. <i>Serenidad</i> .....	373
7.9. LAS DIFICULTADES .....	373
7.10. EL DINERO .....	376
7.10.1. <i>Carescía</i> .....	380
7.10.2. <i>Deudas</i> .....	381
7.10.3. <i>Gastar</i> .....	382

7.11.	ESTADO ANÍMICO .....	382
7.12.	LA EVIDENCIA .....	384
7.13.	ÉXITO / FRACASO .....	385
7.13.1.	<i>No tener éxito</i> .....	388
7.14.	LA FIESTA .....	388
7.15.	HOSPITALIDAD / INHOSPITALIDAD .....	390
7.16.	LIMPIEZA .....	391
7.17.	LLORAR / REÍR .....	391
7.18.	LUCHA / AYUDA / DISPUTA .....	393
7.19.	LA MARCHA / LA PARTIDA .....	396
7.20.	MEMORIA .....	398
7.21.	LA MESA .....	399
7.21.1.	<i>La bebida</i> .....	399
7.21.2.	<i>La comida</i> .....	402
7.22.	MIEDO / VALOR .....	405
7.23.	PENSAR LAS COSAS .....	407
7.24.	LOS PROBLEMAS, PADECIMIENTO .....	408
7.25.	LA ROPA, ASEO .....	410
7.26.	LA SALUD, LA VIDA, LA MUERTE .....	412
7.26.1.	<i>La salud</i> .....	412
7.26.2.	<i>La vida</i> .....	414
7.26.3.	<i>La muerte</i> .....	415
7.27.	LOS SENTIDOS .....	417
7.28.	LOS SENTIMIENTOS .....	419
7.28.1.	<i>Admiración, desprecio</i> .....	419
7.28.2.	<i>Amor, sexo</i> .....	420
7.29.	EL SUEÑO .....	424
7.30.	LA SUERTE .....	426
7.31.	SUPERIORIDAD, INFERIORIDAD, IGUALDAD .....	427
7.32.	EL TRABAJO .....	428
7.33.	VERDAD, ENGAÑO .....	431
7.34.	LA VIOLENCIA .....	433
	BIBLIOGRAFÍA .....	435